

# 41.-XRU MU"A

MEDICINA  
MEDICINE

TESTIMONIOS  
TESTIMONIALS

ESENCIALES  
ESSENTIAL

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.  
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.  
[Click here](#)

# 41.-XRU MU"A

MEDICINA  
MEDICINE

ESENCIALES  
ESSENTIAL

TESTIMONIOS  
TESTIMONIALS

*Hay varios tipos de remedio, varios tipos de medicina para el cuerpo y para el espíritu. A veces hay tiempos para curarse, hay días señalados. Hay medicina que actúa por dentro y por fuera del cuerpo; a veces, para curarse, hay que sanar también el lugar donde se vive.*

*Otras veces, hay que dar un presente o un don a la tierra, o a un lugar específico, porque ahí hay una fuerza que molesta. Hay hierbas y frutas que curan, árboles y cortezas, téis, y hasta la tierra de hormiga o la cal se toma para sanar. Cada mal tiene su medicina: algunos males se ven, y otros no se ven. Así también su medicina.*

*There are many kinds of remedies, many kinds of medicine for the body and the spirit. Sometimes, there are specific times for healing, certain days are marked. Some medicine works inside and outside the body; sometimes, to heal oneself, one must also heal the place where one lives. Other times, one must offer a gift or a present to the earth, or to a specific place, because there is a force there that disturbs. There are herbs and fruits that heal, trees and barks, teas, and even ant soil or lime is taken to heal. Each illness has its medicine: some illnesses can be seen, and others cannot. The same goes for their medicine.*

—María G. F.  
[Santa Inés Ahuatempan, 2017]

# 41.-XRU MU"A

MEDICINA  
MEDICINE

ESENCIALES  
ESSENTIAL

TESTIMONIOS  
TESTIMONIALS

*Suena a la cruz ritual\*, y suena al fuego. El fuego se dice xru'i. La medicina es como una lumbre sagrada que cura.*

*It sounds like the ritual cross\*, and it sounds like fire. Fire is called xru'i. Medicine is like a sacred flame that heals.*

—Catalina S. C.  
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]

*Nota del compilador:* El testimonio no se refiere a la cruz cristiana. En ngiba hay dos maneras de referirse a la cruz:

- a) como orientación, señal o marca en tejidos de palma: *guruts'i*;
- b) como concepto usado en rituales o en las orientaciones sagradas del mundo: *xr'ue*.

*Compiler's note:* The testimony does not refer to the Christian cross. In Ngiba, there are two ways to refer to the cross:

- a) as orientation, a sign or mark in palm weaving: *guruts'i*;
- b) as a concept used in rituals or in the sacred orientations of the world: *xr'ue*.

## 41.-XRU MU"A

MEDICINA  
MEDICINE

TESTIMONIOS  
TESTIMONIALS

ESENCIALES  
ESSENTIAL

*Para prevenir un aborto, para detener el sangrado: se usa abono de hormiga arriera y raíz de milpa. Se hierve en olla de barro, con fuego de leña, se cuela y se toma.*

*Pero también, si alguien quiere abortar, hay medicina para eso también...*

*To prevent a miscarriage, to stop the bleeding: leaf-cutter ant compost and milpa root are used. They are boiled in a clay pot, over a wood fire, then strained and drunk.*

*But also, if someone wants to abort, there is medicine for that as well...*

—Natalia C. R  
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]

# 41.-XRU MU"A

MEDICINA

MEDICINE

TESTIMONIOS

TESTIMONIALS

ESENCIALES

ESSENTIAL

*Para la próstata, cuando un hombre ya no puede orinar, se corta la medida de un codo de lo que nosotros llamamos hierba de golpe. Se hierve y se toma como agua de tiempo durante una semana.*

*Pero no se debe tomar nada de refresco, chocolate, café, picante ni grasas. Ese remedio lo he dado y todos, después de la primera toma, comienzan a mejorar. Incluso algunos a quienes ya les iban a poner sonda, ya pueden ir al baño poco a poco. Para que haga mejor efecto, hay que intentar caminar, intentar moverse...*

*For the prostate, when a man can no longer urinate, a forearm-length piece of what we call hierba de golpe is cut. It is boiled and taken as a daily drink for a week.*

*But you must not consume soda, chocolate, coffee, spicy food, or fats. I've given this remedy, and everyone starts to improve after the first dose. Even some who were about to get a catheter have been able to go to the bathroom little by little. To make it work better, you have to try walking, try moving around.*

—Fermina X.  
[Santa Inés Ahuatempan, 2022.]